

**Благовіщення Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і
приснодіви Марії; День пам'яті відходу до вічності
блаженного Омеляна Ковча (1944), пароха Перемишлян,
мученика Майданека - 25 березня.**

*Згідно з Типіконом в цей день служиться літургія св. Йоана Золотоустого
з вечірнею. Наступні змінні частини беруться якщо вечерна не служиться.*

Коли диякон виголошує “Примудрістц, прості” тоді співемо:

Вхідне: Благовістять день у день спасіння Бога нашого (Пс 95,2).

Тропар (глас 4): Днесь спасення нашого начало* і від віку таїнства
явління:* Син Божий сином Діви стається* і Гавриїл благодать
благовістує.* Тому й ми з ним до Богородиці закличмо:* Радуйся,
Благодатна, Господь з тобою.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.**

Кондак (глас 8): Непереможній Владарці* на честь перемоги ми,
врятовані від лиха,* благодарні пісні виписуємо тобі,* раби твої,
Богородице.* А ти, що маєш силу нездоланну, від усяких нас бід
охорони,* щоб звати тобі:* Радуйся, Невісто неневісняя.

Прокімен (глас 4): Благовістять день у день спасення Бога нашого
(Пс 95,2).

Стих: Заспівайте Господеві пісню нову, заспівайте Господеві,
вся земля (Пс 95,1).

**The Annunciation of Our Most Holy Lady the Mother
of God and Ever-Virgin Mary; Passing into Eternal
Life (1944) of Blessed Omelian (Emil) Kovch, Priest of
Peremyshliany and Martyr of Majdanek - March 25.**

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 821

*Liturgical Instruction: The Typicon prescribes an evening Vespersal Divine Liturgy of St.
John Chrysostom. If the Vespersal Divine Liturgy is not taken then the following propers
are used:*

*The entrance verse is proclaimed after the deacon has intoned “Wisdom!
Stand aright!”*

Entrance Verse: Proclaim from day to day the good tidings of our God's
salvation (Ps 95:2).

Troparion (Tone 4): Today is the crown of our salvation,* and the
unfolding of the eternal mystery;* the Son of God becomes the Virgin's
Son,* and Gabriel brings the good tidings of grace.* With him let us also
cry to the Mother of God:* Rejoice, Full of grace! The Lord is with you.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for
ever and ever. Amen.**

Kontakion (Tone 8): To You, O Mother of God,* the invincible leader,*
we, your servants, ascribe these victory hymns* in thanksgiving for
our deliverance from evil.* With your invincible power free us from all
dangers* that we may cry out to you:* “Hail, O Bride and pure Virgin!”

Prokimenon (Tone 4): Proclaim from day to day* the good tidings of
our God's salvation (Ps 95:2).

verse: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the
earth (Ps 95:1).

Апостол: (Євр 2,11-18): *Браття*, той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: «Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.» І ще: «Буду надіятись на нього.» Та й: «Ось я і діти, що їх Бог мені дав.» А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиереєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

Алилуя (глас 1): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Зійде, як дощ на руно і як капля, що капе на землю (Пс 71,6).

Стих: Буде ім'я його благословенне на віки, перед сонцем перебуває ім'я його (Пс 71,17).

Євангеліє: (Лк 1,24-38): *Тими днями зачала Єлисавета, жінка Захарії*, й таїлася п'ять місяців, кажучи: “Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми.” Шостого місяця ангел Гавриїл був посланий Богом у місто в Галилеї, якому ім'я Назарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім'я Йосиф, з Давидового дому; ім'я ж діви було Марія. Ввійшовши до неї ангел, сказав їй: “Радуйся, благодатна, Господь з тобою! Благословенна ти між жінками.” Вона ж стривожилась цим словом і почала роздумувати в собі, що могло значити те привітання. Ангел їй сказав: “Не бійсь, Маріє! Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні й вродиш сина й даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься. І Господь Бог дасть йому престол Давида, його батька, і він царюватиме над домом Якова повіки й царюванню його не буде кінця.” А Марія сказала до ангела: “Як же воно станеться, коли я не знаю мужа?” Ангел, відповідаючи, сказав їй: “Дух Святий зійде на

Epistle (Hebrews 2:11-18): *Brethren*, For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, ‘I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you.’ And again, ‘I will put my trust in him.’ And again, ‘Here am I and the children whom God has given me.’ Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: He will descend like rain on a fleece, and like drops dripping on the earth (Ps 71:6).

verse: Let His name be blessed through the ages; His name exists before the sun (Ps 71:17).

Gospel: (Luke 1:24-38): In those days Zechariah's wife Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, ‘This is what the Lord has done for me when he looked favourably on me and took away the disgrace I have endured among my people.’ In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, ‘Greetings, favoured one! The Lord is with you.’ But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, ‘Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.’ Mary said to the angel, ‘How

тебе й сила Всевишнього тебе отінить; тому й святе, що народиться, назветься Син Божий. Ось твоя родичка Єлисавета – вона також у своїй старості зачала сина, і оце шостий місяць тій, що її звуть неплідною; нічого бо немає неможливого в Бога.” Тоді Марія сказала: “Ось я Господня слугиня: нехай зо мною станеться по твоєму слову!” І ангел відійшов від неї.

Замість Достойно: Благовісти, земле, велику радість; хваліть, небеса, Божу славу

Ірмос (глас 4): Як одушевленного Божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, немовкаючи, з радістю нехай кличуть: Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

Причасний: Вибрав Господь Сіона, захотів його на житло для себе (Пс 131,13). Алилуя (х3).

can this be, since I am a virgin?’ The angel said to her, ‘The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God.’ Then Mary said, ‘Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.’ Then the angel departed from her.

Instead of “It is truly...”: O earth, announce good news of great joy; praise God’s glory, O heavens.

Irmos (Tone 4): Let no hand of the profane touch God’s living ark, but instead let the lips of those who are believers sing out ceaselessly in the words of the angel, crying out with great joy to the Mother of God: Hail, O Full of Grace! The Lord is with you.

Communion Verse: For the Lord has chosen Sion;* He has chosen it for His dwelling (Ps 131:13). Alleluia! (х3).